

I	Einleitung	7
I.1	Vorbemerkung zum Inhalt	7
I.2	Zur Gliederung der vorliegenden Arbeit	8
II	Literarisches Lesen im Fremdsprachenunterricht	11
II.1	Mögliche Funktionen der Literatur im Fremdsprachenunterricht	11
II.1.1	Zum sprachlich-kommunikativen Aspekt	12
II.1.2	Zum literaturwissenschaftlichen Aspekt	17
II.1.3	Zum kulturellen und landeskundlichen Aspekt	24
II.1.4	Zusammenfassung	27
II.2	Notwendigkeit des Lesenlernens im fremdsprachlichen Literaturunterricht	28
II.2.1	Lesefertigkeit	30
II.2.2	Lesekompetenz	31
II.2.3	Literarische Rezeptionskompetenz	34
II.3	Theoretische Grundlagen zum Lesenlernen	36
II.3.1	Zum Leseprozess	37
II.3.2	Kognitive Aspekte des Leseprozesses	40
II.3.2.1	Lesesituation	40
II.3.2.2	Der Leseakt	43
II.3.2.3	Schemata	44
II.3.3	Lesen als Text-Leser-Interaktion zum schlussfolgernden Verstehen	47
II.4	Zu spezifischen Merkmalen der Leserezeption in einer Fremdsprache	51
II.4.1	Allgemeine Schwierigkeiten beim fremdsprachlichen Lesen	51
II.4.2	Literarisches Lesen in der Fremdsprache	53
II.4.3	Verlangsamtes Lesen	56

II.5	Verfahrensweisen des Lesenlernens in einer Fremdsprache	58
II.5.1	pre-reading activities: die Phase vor dem eigentlichen Lesen	60
II.5.2	while-reading activities: die Phase des eigentlichen Lesens	63
II.5.3	post-reading activities: die Phase nach dem eigentlichen Lesen	67
III	Textausgaben im fremdsprachlichen Literaturunterricht	71
III.1	Darstellung bisheriger Konzepte und Notwendigkeit der Textausgabenanalyse	71
III.2	Zur Stellung der Textausgabe aus didaktisch-methodischer Sicht	77
III.2.1	Definition der Textausgabe	77
III.2.2	Funktion und Beschaffenheit der Textausgabe	82
III.2.2.1	Textausgabe als Unterrichtswerk	82
III.2.2.2	Textausgabe für das Selbststudium	87
III.3	Zum Aufbau der Textausgabe	90
III.3.1	Textauswahl: Problematik des Lektürekanons im Literaturunterricht DaF	90
III.3.2	Zur Bestimmung des Schwierigkeitsgrades bei der Wahl von Textausgaben	99
III.3.2.1	Literarischer Aspekt	100
III.3.2.2	Sprachlicher Aspekt	104
III.3.2.3	Lese- und textdidaktischer Aspekt	108
III.3.3	advance organizers: Möglichkeiten zum Einstieg in den Verstehensprozess	111
III.3.3.1	Wort- und Sacherklärungen	113
III.3.3.2	Referenzielle Funktion von Wort- und Sacherklärungen	116
III.3.3.3	Aufgaben: Fragenkataloge zum Textverständnis	119
III.3.3.3.1	Allgemeine Funktionen von Aufgaben im Fremdsprachenunterricht	119

III.3.3 3 2 Einige Merkmale von Aufgaben für die Textausgaben	122
III.3.3.3.3 Kontrollverfahren des Leseverständnisses	123
III.3.3.3.3.1 Rezeptive Kontrollverfahren	124
III.3.3 3.3.2 Reproduktive Kontrollverfahren	126
III.3.3.3.3.3 Produktive Kontrollverfahren	128
III.3.3.3.4 Zum Einsatz der Aufgaben und Fragen in Textausgaben	130
III.3 3 4 Illustrationen bzw. Abbildungen	134
III.3.3.5 Weitere Elemente der literarischen Textausgaben	142
III 3 3 5.1 Das Vor- bzw. Nachwort und die biographische Information	143
III.3 3 5.2 Literaturhinweise	144
III.3.3.5.3 Zitatsammlungen	144
III.3.3.5.4 Unterrichtsvorschläge	146
IV Das Verhältnis zwischen Textausgaben und literarischem Lesen im koreanischen DaF-Unterricht	147
IV.1 Allgemeine Situation des Faches Deutsch als Fremdsprache in Südkorea	147
IV.1.1 Deutschunterricht in Korea – Ein kleiner historischer Grundriss	147
IV.1.2 Voraussetzungen des Studiums	150
IV.1.3 Rahmenbedingungen des Germanistik-Studiums	152
IV.1.3.1 Zulassung zum Germanistik-Studium	152
IV.1.3.2 Lernkompetenz der Germanistik-Studenten	153
IV.1.3.3 Sprachliche Kompetenz der Studienanfänger	154
IV.1.3.4 Literarische Kompetenz der Germanistik-Studenten	155
IV.1.3.5 Arbeitsbedingungen	157
IV.1.3.6 Darstellungen von Studieneinheiten	159
IV.1.3.6.1 Der Studiengang >Deutsche Sprache und Literatur<	159
IV.1.3.6.2 Der Studiengang >Deutsche Sprache<	163
IV.1.3.6.3 Der Studiengang >Deutschdidaktik<	165
IV.1.3 6.4 Der Studiengang >Deutschlandkunde<	167
IV.1.4 Reformdiskussion in der koreanischen Germanistik	169

IV.2	Neue Ansichten eines künftigen Literaturunterrichts in der koreanischen Germanistik	172
IV.2.1	Ziele und Aufgaben des Literaturunterrichts: Stellenwert von Literatur im DaF-Unterricht	174
IV.2.2	Problemstellung der Textausgaben für den deutschen Literaturunterricht in Südkorea	182
IV.3	Zusammenstellung der literarischen Textausgaben, die in Südkorea erschienen sind	187
IV 3.1	Zusammenstellung nach dem Verlag	187
IV 3.2	Zusammenstellung des Angebots der Verlage nach Autoren	193
V	Analyse der ausgewählten Textausgaben	197
V.1	BumWoo Reihe zur deutschen Literatur 10. Thomas Mann. Tristan – Tonio Kröger. Erläutert von Myung-Yul CHI. Seoul: BumWoo 1991. 311 S.	197
V.1.1	Funktion	197
V.1.2	advance organizers	198
V.2	SamYeongs Erläuterungen zur deutschen Literatur 20. Botho Strauß. Trilogie des Wiedersehens - Groß und Klein, Erläutert von Won-Yang RHIE. Seoul: SamYeong. 224 S.	207
V.2.1	Funktion	207
V.2.2	advance organizers	207
V.3	Heinrich von Kleist: Der zerbrochne Krug. Erläutert von K.-S. HAN/S.-K. AHN/E. LÜER/Th. ZIMMER, Seoul: HakYeonSa (1992), 151 S.	211
V.3.1	Funktion	211
V.3.2	advance organizers	212
V.4	Reihe Taschenbücher zum Deutschlernen 5. Paul Heyse. L'Arrabbiata. Übersetzt und erläutert von Ch.-U. HUR, Seoul (1995): DaRakWon. 83 S.	219

V.4.1	Funktion	219
V.4.2	advance organizers	220
V.5	Johann Wolfgang von Goethe. Faust. Eine Tragödie. Erläutert von I.-U. Lee, Seoul (1994): SamJiWon. 261 S.	222
V.5.1	Funktion	222
V.5.2	advance organizers	222
VI	Vorschlag zur Gestaltung einer Textausgabe: Thomas Mann. »Tonio Kröger«	229
VI.1	Das lehrerorientierte Modell	229
VI.1.1	Zur Konzeption der Unterrichtseinheit	229
VI.1.1.1	Literaturüberblick	229
VI.1.1.2	Didaktische Überlegungen	233
VI.1.1.3	Methodische Überlegungen	236
VI.1.1.4	Rahmenbedingungen	238
VI.1.2	Darstellung der Unterrichtseinheit	239
VI.1.2.1	Sitzung 1: Einführung zum Unterricht	240
VI.1.2.2	Sitzung 2: Analyse von Kapitel I	241
VI.1.2.3	Sitzung 3: Analyse von Kapitel II	244
VI.1.2.4	Sitzung 4: Analyse von Kapitel III	247
VI.1.2.5	Sitzung 5/6. Analyse von Kapitel IV und V	249
VI.1.2.6	Sitzung 7: Zwischenprüfung	253
VI.1.2.7	Sitzung 8: Analyse von Kapitel VI	254
VI.1.2.8	Sitzung 9: Analyse von Kapitel VII	256
VI.1.2.9	Sitzung 10: Analyse von Kapitel VIII	258
VI.1.2.10	Sitzung 11: Analyse von Kapitel XI	261
VI.1.2.11	Sitzung 12: Zu Rezeptionen und Interpretationen der Novelle	263
VI.1.2.12	Sitzung 13: Einordnung der Novelle in die deutsche Literaturgeschichte um die Jahrhundertwende	270
VI.1.2.13	Sitzung 14: Abschlussprüfung	274
VI.2	Das lernerorientierte Modell	277
VI.2.1	Wort- und Sacherklärungen	277

VI.2.2	Abbildungen	286
VI.2.3	Aufgaben zum Textverständnis	316
VI.2.4	Biographische Zeittafel	318
VI.2.5	Literaturhinweise	321
VII	Schlussbemerkung	326
Anhang 1: Abbildungen		329
Anhang 2: Wort- und Sacherklärungen in deutscher Sprache		338
Literaturverzeichnis		345